

## EL ELEMENTO *al-* EN LOS ARABISMOS DEL ESPAÑOL MEDIEVAL

Javier García González  
javier.garcia@uam.es  
*Universidad Autónoma de Madrid*

El uso del artículo *al-* (o de sus variantes asimiladas) es una de las características más destacadas de los arabismos de las lenguas iberorromances y, en especial, del español, lengua donde el porcentaje de formas aglutinadas (con artículo) es superior respecto del catalán e, incluso, del portugués (M. Winnet 2006).

Han sido varias las teorías planteadas, a veces con explicaciones radicalmente opuestas (véanse excelentes resúmenes en V. Noll 1996 y M. Winnet 2006). Se ha hecho referencia a la diferente vía de penetración (oral o escrita), al influjo de la mentalidad árabe sobre la romance, a la influencia del elemento bereber en el árabe andalusí (véanse, por ejemplo, F. Corriente 1999, a favor, y V. Noll 2006 en contra), o al mayor o menor grado de bilingüismo (véanse opiniones contrarias, por ejemplo, en V. Noll 2006 y en M. Winet 2006 o J. García González 1993-4).

La mayoría de las teorías han intentado dar una explicación única, sin tener en cuenta la diversidad de situaciones de contacto que se produjeron a lo largo de más de ochocientos años (J. García González 2008a y 2008b). Los procesos de contacto y las vías de penetración fueron diferentes en los siglos VIII-X, con un porcentaje relativamente importante de arabismos no aglutinados, respecto de los que podamos encontrar en la época de las Grandes Reconquistas (XI-XIII), cuando el número de arabismos aglutinados pasó a ser ampliamente mayoritario. Desde el siglo XIII, concluida prácticamente la conquista del Alandalus, los procesos y vías variaron radicalmente, lo que se refleja en una disminución de los arabismos aglutinados.

En esta comunicación se plantea la necesidad de analizar este complejo problema aplicando las herramientas que la sociolingüística histórica y las modernas teorías sobre contacto de lenguas nos ofrecen. Una perspectiva histórica y sociolingüística, que tenga en cuenta la diversidad de situaciones de contacto que se produjeron entre el árabe y las lenguas romances a lo largo del tiempo, puede aportar luz al estudio de un fenómeno para el que no hay una explicación única, ya que obedece a una multiplicidad de causas, de acuerdo con cada época y situación de contacto. Esta perspectiva nos puede ayudar a explicar la “excepción peninsular” (la frecuente aglutinación del artículo en las lenguas romances peninsulares frente a lo que sucede en el francés y el italiano), la “excepción occidental” (del portugués y el español frente al catalán) y, dentro de ella, la “excepción castellana”, así como, por último, la existencia de dobles formas (*atalaya-talaya*, *azanefa-cenefa*, *atahona-tahona*).

### Bibliografía:

- CORRIENTE CÓRDOBA, F. (1999 / 2003): *Diccionario de arabismos y voces afines en iberromance*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA GONZÁLEZ, J. (1993-1994): «El contacto de dos lenguas: los arabismos en el español medieval y en la obra alfonsí», in *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* XVIII-XIX, pp. 335-365.
- GARCÍA GONZÁLEZ, J. (2007): «Una perspectiva sociolingüística de los arabismos en el

- español de la Alta Edad Media (711-1300)», in I. Delgado y A. Puigvert (eds.): *De admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*. Madrid: Ediciones Clásicas, pp. 523-548.
- GARCÍA GONZÁLEZ, J. (2008a): «Viejos problemas desde nuevos enfoques: Los arabismos en el español medieval desde la perspectiva de la sociolingüística», in J.L. Blas Arroyo y otros (eds.): *Discurso y sociedad II. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, pp. 671-684.
- GARCÍA GONZÁLEZ, J. (2008b): «Cuestiones pendientes en los estudios de los arabismos en el español medieval: una nueva revisión crítica», in J. Elvira y otros (eds.): *Reinos, lenguas y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, pp. 249-278.
- NOLL, V. (1996): «Der arabische Artikel *al* und das Iberoromanische», in J. Lüdtker (ed.): *Romania arabica. Festschrift für R. Kontzi zum 70 Geburtstag*. Tübingen: Narr, pp. 299-313.
- NOLL, V. (2006): «La aglutinación del artículo árabe *al* en el léxico español», in R. Arnold, y J. Langenbacher-Liebmann (eds): *Cosmos léxico. Contribuciones a la lexicología y la lexicografía hispánicas XIV*. Peter Lang Verlagsgruppe: Frankfurt/M., pp. 35-49.
- WINET, M. (2006): *El artículo árabe en las lenguas iberorrománicas (aspectos fonéticos, morfológicos y semánticos de la transferencia léxica)*. Córdoba: Universidad de Córdoba.

